

**No. 40416**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Cnba**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba on the transfer of prisoners. Havana, 13 June 2002**

**Entry into force:** *2 July 2003 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Cnba**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Cuba relatif au transfert de prisonniers. La Havane, 13 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON THE TRANSFER OF PRISONERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter called "the Parties"),

Desiring to develop co-operation in the field of criminal law,

Being of the view that the objective of imposing penalties is the social rehabilitation of the persons on whom they are imposed,

Considering that the objective requires that foreigners who are deprived of their liberty by virtue of a sentence imposed at criminal law must have the opportunity to serve their sentences in their country of origin in order better to be able to become reintegrated into society,

Considering that the transfer of sentenced persons to their country of origin so that they may serve their sentences there is an appropriate means of attaining that objective,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

(1) For the purpose of this agreement:

- (a) "sentencing State" means the State in which the sentenced person who may be transferred was sentenced;
- (b) "administering State" means the State to which the sentenced person may be transferred;
- (c) "sentenced person" means the person on whom a penalty or security measure has been imposed in the sentencing State on account of an offence;
- (d) "sentence" means any judicial decision involving a penalty or security measure consisting of the deprivation of liberty.

*Article 2. General Principles*

(1) A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the Provisions of this Agreement, in order that he may complete his sentence there. To that end, he may express an interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Agreement.

(2) Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

*Article 3. Requests and Replies*

- (1) Requests for transfer and replies thereto shall be made in writing.
- (2) Each Party shall designate an authority to whom requests for transfer should be addressed, to be in charge of fulfilling the responsibilities set out in the present Agreement.
- (3) Any decision to transfer a sentenced person will take into account all the relevant factors and the probability of the transfer itself contributing to the social rehabilitation of the person, including the nature and seriousness of the offence and any previous convictions (or pending criminal proceedings); the conditions of his health, age, residency links, presence in the territory, family ties or other links he might have with the social life of the administering State.
- (4) Decisions taken by a State under this Agreement shall be notified to the other State without delay and need not state the grounds on which they are based.

*Article 4. Conditions of Transfer*

This Agreement shall apply only in accordance with the following conditions:

- (1) the acts or omissions on account of which the sentence was imposed must also be punishable in the administering State, even though the classification may not be the same;
- (2) the sentenced person is a national and is ordinarily resident in the administering State at the time of the request for transfer;
- (3) the sentence is final and no legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the sentencing State;
- (4) the sentenced person consents to the transfer or, if he is incapable of doing this in view of his/her age, physical or mental condition, consent is given by his/her legal representative;
- (5) at the time of receipt of the request for transfer by either Party, at least six months of the sentence remains to be served. In exceptional cases, the Parties may agree to allow a request even though the time left to be served of the sentence is less than that specified;
- (6) the sentenced person has paid all financial penalties, legal and reparations costs of whatever nature as required by the sentence imposed on him;
- (7) transfer of the sentenced person shall depend on agreement between the sentencing State and the administering State.

*Article 5. Obligation to Furnish Information*

- (1) The competent authorities of both Parties shall notify every sentenced person who is a national of the other Party about the possibility for transfer which this Agreement offers and about the judicial consequences which may derive from the transfer.
- (2) If the sentenced person has expressed interest to the competent authorities of the sentencing State in being transferred in accordance with this Agreement, the sentencing State shall inform the other Party as soon as possible.

(3) The following must be provided:

- (a) name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) his address, if any, in the administering State;
- (c) an account of the facts on which the sentence is based;
- (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.

(4) If the sentenced person has expressed to the administering State his interest in being transferred, the sentencing State shall provide, at the request of the other Party, the information referred to in paragraph (3) of this Article.

(5) The sentenced person shall be informed in writing of the outcome of any decision made in relation to his request.

#### *Article 6. Documentation*

(1) The administering State shall send the following with the request for transfer:

- (a) a document which testifies that the sentenced person is a national of the said State;
- (b) a copy of the legal provisions where the acts or omissions which have resulted in the sentence constitute an offence according to the law of the administering State;
- (c) Information on what is foreseen in paragraph (3) of Article 3 (for example, any legislation about the possible arrest of the sentenced person in the administering State after his transfer or a statement about the effects of such an arrest on the sentenced person).

(2) The sentencing State shall send the following with its request for transfer:

- (a) a certified copy of the judgement, making clear that it is final;
- (b) a copy of the legal provisions applied;
- (c) indication of the duration of the sentence, the time already served and the time remaining;
- (d) a document which clearly shows the consent of the sentenced person to be transferred;
- (e) any additional information which may be useful to the authorities of the administering State in determining how the sentenced person should be treated with a view to his social rehabilitation.

(3) Either of the Parties may, before formulating a request for transfer, seek from the other Party the documents and information referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article.

#### *Article 7. Consent and Verification*

(1) The sentenced person's wish to be transferred should be clearly expressed. The sentencing State must allow the administering State, if it asks, to confirm that the sentenced

person is aware of the legal consequences of the transfer and that he has consented of his own free will via a Consul or other Official agreed upon with the administering State.

(2) The manner of expression of consent will be determined by the law of the sentencing State.

*Article 8. Effects of Transfer*

(1) The taking into charge of the prisoner by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

(2) The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

(3) The administering State may not convert the sentence into a financial penalty.

*Article 9. Review of Sentencing*

(1) The sentencing State shall retain exclusive jurisdiction over any procedure, of whatever nature, aimed at reviewing the sentence.

(2) The administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State. If, however, the sentence is by nature or duration incompatible with the law of the administering State, the State may adapt the sentence to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. It shall not, however, aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

(3) If the sentencing State revises, modifies or overturns the sentence pursuant to paragraph (1) of this Article, or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the administering State will, upon being notified of the decision, give effect thereto in accordance with this paragraph.

*Article 10. Non bis in idem*

A sentenced person who has been handed over to serve a sentence in accordance with this Agreement may not be detained, prosecuted or sentenced in the administering State for the same offences as those on account of which he was sentenced.

*Article 11. Costs*

(1) The handing over of the sentenced person by the sentencing State's authorities to the authorities of the administering State shall be effected at a place and on a date agreed by the parties.

(2) The administering State shall bear the costs of transfer from the point at which the sentenced person enters its custody. The administering State may, however, seek to recover all or part of the costs of the transfer from the prisoner or from some other source.

*Article 12. Information Concerning Enforcement*

The administering State shall inform the sentencing State:

- (a) when the sentence has been served;
- (b) if the sentenced person escapes from custody;
- (c) of anything in connection with this Agreement which the sentencing State seeks to ascertain.

*Article 13. Temporal Application*

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed prior to or after its entry into force.

*Article 14. Territorial Application*

This Agreement shall apply:

- (a) in relation to the Republic of Cuba, its territory, in accordance with its legislation;
- (b) in relation to the United Kingdom, to Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties by exchange of notes.

*Article 15. Final Provisions*

(1) The present Agreement will enter into force on the date of the latest notification exchanged by the Parties in writing and through the diplomatic channel, conveying the fulfilment of their respective constitutional procedures.

(2) It shall be of the indefinite duration and either Party may denounce it by giving written notice through the diplomatic channel. Denunciation shall be effective as from the last day of the sixth month following the said notification.

(3) Notwithstanding any denunciation, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of prisoners who have been transferred under this Agreement before the date on which such a denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Havana on the 13 day of June 2002, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

VALERIE AMOS

For the Government of the Republic of Cuba :

ROBERTO DÍAZ SOTOLONGO

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN  
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE CUBA SOBRE LA TRANSFERENCIA DE PERSONAS  
SANCIONADAS**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba (de aquí en adelante denominadas "las Partes"),

**Deseando** desarrollar la cooperación en materia penal,

**Considerando** que el objetivo de la imposición de penas es la rehabilitación social de las personas a las que se imponen,

**Considerando** que este objetivo requiere que los extranjeros privados de su libertad como consecuencia de una sanción impuesta por el derecho penal deban tener la oportunidad de cumplir la sanción que les fuera impuesta en su país de origen para lograr su mejor reinserción social,

**Considerando** que la transferencia de las personas sancionadas a su país de origen para que puedan cumplir la sanción que les fuera impuesta es un medio adecuado para lograr ese objetivo,

**Convienen lo siguiente:**

**Artículo 1**

***Definiciones***

1. A efectos de este Convenio:

- (a) "Estado de sanción" significa el Estado en el que fue sancionada la persona que puede ser objeto de la transferencia;
- (b) "Estado de cumplimiento" significa el Estado al cual la persona sancionada puede ser transferida;
- (c) "Persona sancionada" significa la persona a quien, en el Estado de sanción, ha sido impuesta una pena o medida de seguridad en razón de un delito;
- (d) "Sanción" significa toda decisión judicial que involucre una pena o medida de seguridad que consista en privación de libertad.

## **Artículo 2**

### ***Principios generales***

- (1) Una persona sancionada en el territorio de una de las Partes podrá ser transferida al territorio de la otra Parte, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, a fin de que pueda cumplir allí la sanción que le fuera impuesta. A tal efecto, podrá expresar al Estado de sanción o al Estado de cumplimiento su interés en ser transferida de conformidad con este Convenio.
- (2) La transferencia podrá ser solicitada tanto por el Estado de sanción como por el Estado de cumplimiento.

## **Artículo 3**

### **Solicitudes y respuestas**

- (1) Las solicitudes de transferencia y las respuestas se formularán por escrito.
- (2) Cada parte designará una autoridad a la que deben dirigirse las solicitudes de transferencia y que se encargará de cumplir con las responsabilidades dispuestas en el presente Convenio.
- (3) Al decidir respecto de la transferencia de una persona sancionada, se tendrán en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que la misma transferencia contribuya a la rehabilitación social de la persona, incluidas la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales de la persona sancionada, si los tuviere (o juicios pendientes en lo penal), su estado de salud, la edad, y los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, lazos familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado de cumplimiento.
- (4) Las decisiones adoptadas por un Estado en ejecución de este Convenio se notificarán sin demora al otro Estado, sin necesidad de expresión de causa.

#### **Artículo 4**

##### ***Condiciones para la transferencia***

El presente Convenio sólo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

- (1) Que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la sanción sean también punibles en el Estado de cumplimiento, aunque no exista identidad en la tipificación;
- (2) Que la persona sancionada sea nacional y residente habitual del Estado de cumplimiento en el momento de la solicitud de transferencia;
- (3) Que la sanción sea firme y que no existan en el Estado de sanción juicios pendientes relacionados con el delito en cuestión ni con ningún otro;
- (4) Que la persona sancionada otorgue su consentimiento para la transferencia o, si, por su edad, condición física o mental, no es capaz de hacerlo, lo otorgue su representante legal;
- (5) Que la duración de la sanción pendiente de cumplimiento en el momento de recibirse la solicitud de transferencia por cualquiera de las Partes sea por lo menos de seis meses. En casos excepcionales, las Partes podrán convenir en autorizar una solicitud aun cuando la sanción pendiente de cumplimiento sea inferior a la especificada;
- (6) Que la persona sancionada haya cumplido con el pago de todas las penas pecuniarias, gastos de justicia y reparaciones de toda índole, conforme a lo exigido en la sanción que le fuera impuesta;
- (7) La transferencia de la persona sancionada dependerá de un acuerdo entre el Estado de sanción y el Estado de cumplimiento.

#### **Artículo 5**

##### ***Obligación de brindar información***

- (1) Las autoridades competentes de ambas Partes informarán a toda persona sancionada que sea nacional de la otra Parte sobre la posibilidad de transferencia que le brinda este Convenio y las consecuencias jurídicas que podrían derivarse de la transferencia.
- (2) Si la persona sancionada ha expresado a las autoridades competentes del Estado de sanción su interés en ser transferida de conformidad con lo establecido en este Convenio, el Estado de sanción informará a la otra Parte lo antes posible.

- (3) Se deberá proporcionar la siguiente información:
  - a. nombre, fecha y lugar de nacimiento de la persona sancionada;
  - b. su dirección, si la posee, en el Estado de cumplimiento;
  - c. una relación de los hechos en los que se basó la sanción;
  - d. la naturaleza, duración y fecha en que se inició la sanción.
  
- (4) Si la persona sancionada ha expresado al Estado de cumplimiento su interés en ser transferida, el Estado de sanción proporcionará, a solicitud de la otra Parte, la información a que se hace referencia en el párrafo 3 del presente Artículo.
  
- (5) Se informará por escrito a la persona sancionada el resultado de cualquier decisión que se adopte en relación con su solicitud.

#### **Artículo 6**

##### ***Documentación***

- (1) El Estado de cumplimiento acompañará a la solicitud de transferencia:
  - a. un documento que acredite que la persona sancionada es nacional de dicho Estado;
  - b. una copia de las disposiciones legales de las que resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la sanción constituyen un delito según la ley del Estado de cumplimiento;
  - c. información acerca de lo previsto en el párrafo 3 del Artículo 3 (por ejemplo, cualquier legislación acerca de la posible detención de la persona sancionada en el Estado de cumplimiento después de su transferencia o una declaración acerca de los efectos de tal detención sobre dicha persona sancionada).
  
- (2) El Estado de sanción acompañará a su solicitud de transferencia:
  - a. una copia certificada de la sentencia haciendo constar su carácter definitivo;
  - b. una copia de las disposiciones legales aplicadas;
  - c. indicación de la duración de la sanción, el tiempo ya cumplido y el que quede por cumplir;

- d. un documento en el que conste claramente el consentimiento de la persona sancionada para ser transferida;
  - e. cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado de cumplimiento para determinar el tratamiento de la persona sancionada con vistas a su rehabilitación social.
- (3) Cualquiera de las Partes podrá, antes de formular una solicitud de transferencia, solicitar a la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 del presente Artículo.

### **Artículo 7**

#### ***Consentimiento y verificación***

- (1) Se debe expresar claramente el deseo de la persona sancionada de ser transferida. El Estado de sanción deberá permitir que el Estado de cumplimiento, si éste lo solicita, pueda confirmar que la persona sancionada está en conocimiento de las consecuencias jurídicas de la transferencia y que ha consentido libremente en la misma por intermedio de un cónsul u otro funcionario convenido con el Estado de cumplimiento.
- (2) La forma de expresión del consentimiento será determinada por la ley del Estado de sanción.

### **Artículo 8**

#### ***Efectos de la transferencia***

- (1) Cuando las autoridades del Estado de cumplimiento tomen a su cargo a la persona sancionada, se suspenderá la ejecución de la sanción en el Estado de sanción.
- (2) El Estado de sanción ya no podrá ejecutar la sanción si el Estado de cumplimiento considera que la ejecución de la misma ha sido cumplida.
- (3) El Estado de cumplimiento no podrá convertir la sanción en una pena pecuniaria.

## **Artículo 9**

### **Revisión de la sanción**

- (1) El Estado de sanción conservará la jurisdicción exclusiva respecto a todo procedimiento, cualquiera que sea su naturaleza, destinado a revisar la sanción impuesta.
  
- (2) El Estado de cumplimiento quedará obligado por la naturaleza jurídica y la duración de la sanción, según lo determinado por el Estado de sanción. Sin embargo, si la sanción es, por su naturaleza o duración, incompatible con la ley del Estado de cumplimiento, éste último podrá adaptarla a la pena o medida prescrita por su propia ley para un delito similar. Sin embargo, el Estado de cumplimiento no agravará, en su naturaleza o duración, la pena impuesta en el Estado de sanción, ni excederá del máximo prescrito por la ley del Estado de cumplimiento.
  
- (3) Si el Estado de sanción revisa, modifica o anula la condena conforme al párrafo 1 del presente Artículo, o reduce, conmuta o liquida de otro modo la sanción, el Estado de cumplimiento, al serle notificada la decisión, le dará efecto conforme al presente Artículo.

## **Artículo 10**

### **Non Bis in ídem**

Una persona sancionada que haya sido entregada para cumplir una sanción, conforme a lo estipulado en este Convenio, no podrá ser detenida, procesada o sancionada en el Estado de cumplimiento por los mismos delitos por los cuales fue sancionada.

## **Artículo 11**

### **Gastos**

- (1) La entrega de la persona sancionada por las autoridades del Estado de sanción a las autoridades del Estado de cumplimiento se efectuará en un lugar y fecha acordados por las Partes.
  
- (2) El Estado de cumplimiento se hará cargo de los gastos de transferencia desde el momento en que la persona sancionada entre en su custodia. Sin embargo, el Estado de cumplimiento podrá intentar recuperar los gastos de la transferencia, en parte o en su totalidad, del prisionero mismo o de otra fuente.

## **Artículo 12**

### **Información sobre la ejecución**

El Estado de cumplimiento notificará al Estado de sanción:

- a) cuando la sanción haya sido cumplida;
- b) en caso de evasión de la persona sancionada;
- c) de todo aquello que, en relación con este Convenio, le solicite el Estado de sanción.

## **Artículo 13**

### ***Aplicación temporal***

El presente Convenio será aplicable a la ejecución de sanciones impuestas antes o después de su entrada en vigor.

## **Artículo 14**

### **Aplicación territorial**

El presente Convenio se aplicará:

- a. en relación con el Reino Unido, a Gran Bretaña, Irlanda del Norte y la Isla de Man, y a cualquier otro territorio de cuyas relaciones internacionales es responsable el Reino Unido y al que se haya extendido el presente Convenio por acuerdo mutuo de las Partes mediante un canje de notas.
- b. en relación con la República de Cuba, su territorio, de conformidad con su legislación;

## **Artículo 15**

### ***Disposiciones finales***

- (1) El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última de las notificaciones que se intercambien las Partes por escrito y por la vía diplomática, comunicándose el cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales.
- (2) Permanecerá en vigor durante un periodo indefinido y cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita por la vía diplomática. La denuncia se hará efectiva a partir del último día del sexto mes posterior a la fecha de notificación.

- (3) No obstante cualquier denuncia, el presente Convenio continuará aplicándose a la ejecución de sanciones impuestas a prisioneros que hayan sido transferidos, conforme al presente Convenio, antes de la fecha de entrada en vigor de dicha denuncia.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

Hecho en la ciudad de La Habana a los trece días del mes de junio del año 2002 , en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno del Reino  
Unido de Gran Bretaña e  
Irlanda del Norte**

**Por el Gobierno de la República de  
Cuba**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AU TRANSFERT DES PRISONNIERS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Cuba (ci-après dénommés les " Parties");

Désireux de développer la coopération dans le domaine de la législation pénale,

Convaincus que l'objectif de l'imposition des peines est la réhabilitation sociale des personnes condamnées,

Considérant que cet objectif pourrait être atteint en donnant aux étrangers qui sont privés de leur liberté en raison d'une infraction pénale commise par eux, la possibilité de purger leur peine dans le cadre de leur propre société;

Considérant que le transfèrement des personnes condamnées dans leur pays d'origine afin qu'elles puissent y purger leur peine constitue un moyen approprié d'atteindre cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent accord :

a) " Etat de transfèrement " désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée;

b) " Etat d'accueil " désigne l'Etat vers lequel la personne condamnée peut être transférée,

c) " personne condamnée " désigne la personne à qui une peine ou une mesure de sécurité a été imposée dans l'Etat de transfèrement à cause d'un délit;

d) " sentence " désigne une décision judiciaire débouchant sur une peine ou une mesure de sécurité consistant en une privation de liberté.

*Article 2. Principes généraux*

(1) Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée. A cette fin, elle peut faire part par écrit de son intérêt à l'Etat de condamnation ou à l'Etat d'exécution pour un transfèrement aux termes du présent accord.

(2) Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

*Article 3. Demandes et réponses*

(1) les demandes et réponses de transfèrement doivent être présentées par écrit.

(2) Chacune des parties devra désigner l'autorité à laquelle les demandes de transfèrement devront être adressées et qui assumera les responsabilités prévues dans le présent accord.

(3) Toute décision de transfèrement d'une personne condamnée devra prendre en compte tous les facteurs pertinents et la probabilité que le transfert contribuera à la réinsertion sociale de la personne y compris la nature et la gravité du délit et toute condamnation précédente ( ou procédures criminelles en cours), l'état de santé, l'âge, la résidence, la présence sur le territoire, les liens familiaux et aux rapports avec la vie sociale de l'Etat d'accueil.

(4) Les décisions prises par un Etat en vertu du présent accord doivent être notifiées à l'autre Etat sans délai et n'ont pas besoin d'indiquer les raisons sur lesquelles elles sont fondées.

*Article 4. Conditions de transfèrement*

Le présent accord ne peut s'appliquer que si les conditions suivantes sont réunies :

(1) Les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'accueil même si la classification n'est pas identique;

(2) La personne condamnée est un ressortissant ou un résident ordinaire de l'Etat d'accueil au moment de la demande de transfèrement;

(3) Toutes les procédures d'appel ont été épuisées, et la condamnation est définitive, aucune procédure extraordinaire de réexamen n'étant en cours au moment où les dispositions du présent Accord sont invoquées;

(4) La personne condamnée consent au transfèrement, ou lorsque du fait de son âge ou de son état physique ou mental il ne peut pas exprimer son consentement, son représentant légal le fait en son nom;

(5) Au moment de la réception de la requête de transfèrement du prisonnier, celui-ci a encore au moins six mois à purger sur sa peine. Dans des cas exceptionnels, les parties peuvent consentir au transfèrement même si le temps de la peine à accomplir est moins de six mois;

(6) La personne condamnée a payé les amendes et les frais juridiques et autres imposés lors du prononcé de la peine;

(7) L'Etat de transfèrement et l'Etat d'accueil sont d'accord sur le transfèrement de la personne condamnée.

*Article 5. Obligation de fournir des renseignements*

(1) Les autorités compétentes des deux parties doivent notifier à toute personne condamnée qui est un ressortissant de l'autre partie la possibilité de transfèrement que le présent accord offre et les conséquences juridiques qui peuvent découler du transfèrement.

(2) Si la personne condamnée a fait savoir à l'Etat de transfert qu'elle souhaite être transférée en vertu du présent accord, ledit Etat doit en informer l'Etat d'accueil le plus tôt possible.

(3) L'information doit prévoir :

- (a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
- (b) son adresse le cas échéant dans l'Etat d'accueil;
- (c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;
- (d) La durée, la durée et la date du début de la peine.

(4) Si la personne condamnée a fait savoir à l'Etat d'accueil qu'elle souhaite être transférée, l'Etat de transfert doit fournir audit Etat les renseignements mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

(5) La personne condamnée est informée par écrit de toute mesure prise en ce qui concerne sa demande.

*Article 6. Documentation*

(1) L'Etat d'accueil fournit, à la demande de l'Etat de transfèrement, les documents ci-après:

- a) Un document certifiant que la personne condamnée est un ressortissant dudit Etat;
- b) Une copie des dispositions légales pertinentes de l'Etat d'accueil montrant que les actes ou omissions à l'origine de la condamnation dans l'Etat de transfert constituent infraction pénale selon la législation de l'Etat d'accueil;
- c) Des renseignements sur ce qui est prévu au paragraphe 3 de l'article 3 (par exemple toute législation à propos de l'arrestation probable de la personne condamnée d'accueil après son transfert ou une déclaration à propos des conséquences d'une telle arrestation sur la personne condamnée).

(2) L'Etat de transfèrement fournit à la demande de l'Etat d'accueil les documents suivants :

- a) Une copie certifiée du jugement indiquant clairement qu'il est définitif;
- b) une copie des dispositions légales appliquées;
- c) Un document indiquant la durée de la peine et le temps qui reste à accomplir;
- d) Un document indiquant que la personne condamnée accepte le transfèrement;
- e) Toute information supplémentaire qui peut être utile pour les autorités de l'Etat d'accueil afin de déterminer comment la personne condamnée devrait être traitée en vue de sa réinsertion sociale.

(3) Chacune des parties peut, avant de présenter une demande de transfèrement, demander à l'autre partie les documents et les renseignements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 7. Consentement et vérification*

(1) Le souhait de la personne condamnée d'être transféré doit être clairement exprimé. L'Etat de transfèrement doit permettre à l'Etat d'accueil, s'il le demande, d'avoir la confirmation que la personne condamnée est au courant des conséquences juridiques du transfèrement et qu'elle a donné librement son consentement par l'intermédiaire du consul ou de tout autre autorité officielle acceptée par l'Etat d'accueil.

(2) La manière dont le consentement est exprimé est fixée par la législation de l'Etat de transfèrement.

#### *Article 8. Conséquences du transfèrement*

(1) La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de l'Etat d'accueil a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'Etat du transfèrement;

(2) L'Etat de transfèrement ne peut plus faire exécuter la peine si l'état d'accueil considère que la peine a été purgée.

(3) L'Etat d'accueil ne peut transformer la peine en une amende.

#### *Article 9. Révision de la peine*

(1) L'Etat de transfèrement a seul le droit de juridiction sur une procédure quelconque quelque soit sa nature visant à réviser la peine.

(2) L'Etat d'accueil doit se conformer aux principes relatifs à la nature juridique et la durée de la peine tels qu'ils ont été établis par l'Etat de transfèrement. Si néanmoins, la peine est par nature ou pour sa durée incompatible avec la législation de l'Etat d'accueil, ce dernier peut adapter la peine à la punition ou à la mesure prescrite par sa propre législation pour un délit similaire. Il ne doit pas toutefois aggraver, par sa nature ou par sa durée, la peine imposée dans l'Etat de transfèrement ou dépasser la peine maximum prescrite par la législation de l'Etat d'accueil.

(3) Si l'Etat de transfèrement révisé, modifie ou annule la peine conformément au paragraphe 1 du présent article, ou réduit, commue ou met fin à la peine, l'Etat d'accueil devra, après avoir été informé de la décision, y donner effet conformément au présent paragraphe

#### *Article 10. Non bis in idem*

Une personne condamnée qui est transférée pour l'exécution d'une sentence en application du présent accord ne peut être arrêté, jugé ou condamné dans l'Etat d'accueil pour les délits pour lesquels elle a été condamnée.

*Article 11. Frais*

(1) Le transfèrement de la personne condamnée se fera à un lieu et à une date acceptés par les autorités de l'Etat de transfèrement et de l'Etat d'accueil.

(2) L'Etat d'accueil assume tous les frais du transfèrement à partir du moment où la responsabilité de la personne condamnée relève lui est transférée. L'Etat d'accueil peut toutefois tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès du prisonnier ou d'une quelconque autre source.

*Article 12. Renseignements sur l'exécution de la peine*

L'Etat d'accueil devra informer l'Etat de transfèrement :

- a) Lorsque la peine est purgée complètement;
- b) Si la personne condamnée s'est évadée;
- c) De tout renseignement relatif au présent accord que l'Etat de transfèrement pourrait chercher à vérifier.

*Article 13. Application temporelle*

Le présent Accord est applicable à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur.

*Article 14. Application territoriale*

Le présent Accord s'applique:

- a) en ce qui concerne la République de Cuba, à son territoire, conformément à sa législation;
- b) en ce qui concerne le Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord ainsi qu'à l'île de Man; et à tout autre territoire où les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et auquel l'Accord aura été étendu d'un commun accord entre les Parties par un échange de notes.

*Article 15. Dispositions finales*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification échangée entre les parties par écrit et par voie diplomatique s'informant l'une et l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes.

2) Le présent accord est conclu pour une durée indéfinie. Chacune des parties peut le dénoncer moyennant notification écrite par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de ladite notification.

3) Nonobstant sa dénonciation, le présent Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des prisonniers qui ont été transférés conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation aura pris effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à la Havane le 13 juin 2002 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

VALÉRIE AMOS

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

ROBERTO DÍAZ SOTOLONGO

